

GÜNTER FRIEDEIN und LEONID RUDENKO

Die Relativität des Strukturbegriffs "peripherer Raum" in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion

1959 von R. PREBISCH im Rahmen globaler Wirtschaftsraumerörterungen – Industrieländer hier, „Entwicklungsländer“ dort – erstmals in der Geographie gebraucht, wurden die Begriffe ‚Peripherie‘ und ‚periphere Räume‘ vom Ende der 1960er Jahre an vor allem bei der Charakterisierung der wirtschaftsräumlichen Verhältnisse eines Landes benutzt. Sie stehen in abstrahierender Ansprache den Begriffen ‚Zentrum‘ und ‚Ballungsraum‘ gegenüber und damit für ländliche und andere von der Landesentwicklung vernachlässigte ‚Passiv‘-Räume.

In jüngerer Zeit tauchen diese Begriffe häufig in Arbeiten zur Wirtschaftstransformation in den Ländern des östlichen Europa auf. Obwohl ihr Gebrauch dabei generell nicht zu Verständnisschwierigkeiten führt, empfiehlt es sich, bei Untersuchungen der Verhältnisse in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion die Besonderheit zu beachten, dass in sowjetischer Zeit auch Zentren und Ballungsgebiete Merkmale der Peripherie zwangsläufig angenommen haben. Durch diverse ideologisch bestimmte politische, ökonomische und administrative Maßnahmen entstanden Räume, die hier als ‚relativ peripher‘ bezeichnet werden und deren Charakteristika auch die gegenwärtigen Prozesse beeinflussen.

In der Ukraine, die im vorliegenden Artikel als Beispiel dient, kam es unter anderem dazu, dass (1) selbst in Städten wie Kiew, Dnipropetrowsk oder Lwiw (Lemberg) infrastrukturelle und institutionelle Eigenentwicklungen nur eingeschränkt möglich waren, dass (2) Industriegebiete wie das Donbass oder die Erdölfördergebiete in den Vorkarpaten und im Dnjeper-Tiefland technologisch und strukturell zurückbleiben mussten, dass (3) Industriezentren und -gebiete wegen bewusster unvollendeter Produktionszyklen in ihrer Bedeutung beschnitten wurden. Sie alle gerieten in die relative Peripherie und sind deshalb heute eine Ursache für die wirtschaftliche Krise und die generellen Schwierigkeiten im Transformationsprozess in der Ukraine.

Nur mit Hilfe neuartiger Initiativen und allmählicher Modernisierung von Strukturen, Verfahren und Beziehungen (z.B. in Euroregionen) können die entstandenen Nachteile – Monostrukturen, Unterentwicklung, fehlende industrielle Endfertigung, geringe Anbindung – sowohl der relativen wie der wirklichen peripheren Räume überwunden bzw. bis zu einem bestimmten Grad überwunden werden.

GÜNTER FRIEDEIN and LEONID RUDENKO

The Relativity of the Structural Term “Peripheral Region“ in the Successor States of the Soviet Union

Used for the first time in geography in 1959 by R. PREBISCH within the framework of discussions on global economic regions – industrial states here, “developing countries” there –, the terms “periphery” and “peripheral regions” were used from the end of the nineteen sixties primarily to characterise the regional economic circumstances of a country. In an abstract sense, they are the opposites to the terms “centre” and “conurbation”, and therefore indicate rural and other passive regions left trailing by the development of the country.

In recent years, these terms have been found frequently in studies of economic transformation in the countries of eastern Europe. Although this use of the terms is easily understandable in most cases, it is well worth taking the special fact into consideration during studies on the successor states of the Soviet Union that during the Soviet era, centres and conurbations automatically assumed some peripheral characteristics. Certain political, economic and administrative measures created regions, which are described here as “relatively” peripheral. Their characteristic features also influence the current processes.

In Ukraine, which is taken in this article as an example, (1) independent development of the infrastructure and institutions in cities such as Kiev, Dnipropetrovsk or Lviv (Lemberg) was only possible in a restricted sense, (2) industrial areas such as Donbass or the oil mining regions in the Pre-Carpathians and on the Dniepr Plains remained underdeveloped in terms of technology and structures and (3) the significance of industrial centres and areas was suppressed consciously due to a failure to complete production cycles. They all became part of the relative periphery and are now one of the reasons for the economic crisis and the general difficulties suffered by Ukraine during the transformation process.

These disadvantages – monostructures, underdevelopment, lack of final industrial manufacturing, lack of connections – can only be alleviated using new initiatives and gradual modernisation of structures, processes and relationships (e. g. in the Euroregions). This is the only way to overcome fully or to a certain level the problems encountered by the relative and actual peripheral regions.

Successor states of the Soviet Union

Ukraine

Periphery

Economic transformation

GÜNTER FRIEDEIN et LEONID RUDENKO

Relativité de la notion structurelle de «région périphérique» dans les États successeurs de l'Union Soviétique

Employées pour la première fois en géographie par R. PREBISCH, en 1959, dans le cadre de discussions sur l'espace économique global – les pays industriels ici, les «pays en voie de développement» là – les notions de «périphérie» et de «régions périphériques» ont été utilisées à partir de la fin des années 1960, avant tout pour caractériser les conditions économiques régionales d'un pays. Elles s'opposent, dans le discours d'abstraction, aux notions de «centre» et de «zone de concentration urbaine» et représentent ainsi les régions rurales «déficitaires» et autres régions négligées par le développement national.

À une époque plus récente, ces notions apparaissaient fréquemment dans des travaux pour la transformation économique des pays de l'Europe de l'Est. Bien que leur usage n'entraîne généralement pas de difficultés de compréhension, il est recommandé lors de l'analyse de la situation des États successeurs de l'ancienne Union Soviétique, de prendre en considération la particularité, qu'à l'époque soviétique, les centres et les régions à forte concentration industrielle et démographique avaient également adopté, par la force de choses, des caractéristiques de la périphérie. Par diverses mesures administratives, économiques et politiques idéologiquement déterminées, des régions sont apparues qui sont désignées ici comme «relativement périphériques», et dont les caractéristiques influencent également les processus en cours.

En Ukraine, prise comme exemple dans le présent article, cela en vint entre autres à ce que (1) même dans des villes comme Kiev, Dnipropetrovsk ou Lviv (Lemberg), des développements propres des infrastructures et des institutions n'étaient possibles que de manière limitée, (2) des régions industrielles comme le Donbass ou des régions d'extraction pétrolière dans les pré-Carpates et dans la plaine du Dniepr étaient contraintes de rester à la traîne au niveau technologique et structurel, (3) des centres et des régions industriels voyaient leur importance réduite en raison de cycles de production sciemment inachevés. Toutes tombèrent dans la périphérie relative et sont de ce fait, aujourd'hui, une cause de la crise économique et des difficultés générales dans le processus de transformation de l'Ukraine.

Seule l'aide de nouvelles initiatives et d'une modernisation graduelle des structures, des procédés et des relations (par exemple, dans les eurorégions), permettra de surmonter, ou de surmonter jusqu'à un certain point, les désavantages résultants – monostructures, sous-développement, absence de finition industrielle, rattachement limité – tant des régions périphériques relatives, que des véritables régions périphériques.

Г. ФРИДЛЯЙН, Л. РУДЕНКО

Относительность термина «периферийная территория» в странах, образованных после распада СССР

Применённые в географической науке впервые в 1959 г. Р. Пребишем (R. Preisch) в рамках общей дискуссии об экономическом пространстве – промышленно развитые страны, с одной стороны, и «развивающиеся, с другой, - термины «периферия» и «периферийные территории» использовались с конца 1960-х гг. в основном при характеристике пространственно-экономических взаимодействий в стране. Абстрактно они противопоставлялись таким понятиям как «центр» и «городская агломерация» и тем самым - сельским территориям и другим отстающим в развитии «пассивным» регионам страны. В последнее время эти термины

часто появляются в работах, посвящённых экономической трансформации в странах Восточной Европы. Хотя использование указанных терминов и не ведёт к понятийным сложностям, в исследованиях различных процессов в странах, образованных после распада СССР, целесообразно учитывать ту особенность, что в советский период центры и городские агломерации/районы сосредоточения промышленности и городского населения также неизбежно приобретали признаки периферии. В результате различных идеологически мотивированных политических, экономических и административных мер возникали пространства, определяемые в предлагаемой статье как «относительно периферийные», особенности которых оказывают влияние и на современные процессы. На Украине, используемой в качестве примера, результатом вышеуказанных процессов явилось, в частности, то, что (1) даже в таких городах как Киев, Днепропетровск или Львов (Lemberg) собственное инфраструктурное и институциональное развитие было возможно лишь в ограниченной степени, (2) промышленные районы, такие как Донбасс или нефтедобывающие районы Предкарпатья и Днепровской низменности отставали в технологическом и структурном отношении, (3) значение промышленных центров и районов сокращалось из-за незавершённых в плановом порядке производственных циклов. Все они оказались на относительной периферии, что в настоящее время является причиной экономического кризиса и общих трудностей в ходе трансформационного процесса на Украине. Лишь с помощью новых подходов и постепенной модернизации структур, методов и взаимосвязей (например, в рамках Еврорегионов) возникшие проблемы – моноструктурность, недостаточный уровень развития, незавершённость промышленного производства, слабые взаимосвязи – могут быть полностью либо в определённой степени преодолены как на собственно периферийных, так и на относительно периферийных территориях.